

RÉSZLETES SZAKMAI ÖNÉLETRAJZ

Személyes adatok

Név: dr. Fischer Márta
e-mail: fischer.marta@gtk.bme.hu
szül. hely, idő: Pécs, 1976.08.16

Nyelvismeret

angol: gazdasági felsőfok „C”
német: általános felsőfok „C” (ZMP), gazdasági felsőfok „C”
svéd: általános felsőfok „C”
francia: általános középfok „C

Tanulmányok / Végzettség

2005 – 2011 doktori fokozat (PhD)
Eötvös Lóránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar
Nyelvtudományi Doktori Iskola, Fordítástudományi Doktori Program

2002 – 2003 Master in European Studies (MA), College of Europe, Varsó
angol és francia nyelven

1998 – 2001 jogi szakoklevél, Pécsi Tudományegyetem, Állam- és Jogtudományi Kar

1995 – 2000 okleveles közgazdász és német gazdasági szakfordító (MSc)
Pécsi Tudományegyetem, Közgazdaságtudományi Kar

Egyetemi munkatapasztalat

2016 – igazgató, egyetemi docens
Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar, Idegen Nyelvi Központ

2011 – 2016 egyetemi adjunktus
Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar, Idegen Nyelvi Központ

2007 – 2010 egyetemi tanársegéd
Pécsi Tudományegyetem, Közgazdaságtudományi Kar
Terminológia és Szakfordítás Tanszék

További munkatapasztalat

2009 – 2011 kutató, projektmenedzser
Oktatáskutató és –fejlesztő Intézet

2001 – 2007 titkárságvezető, főosztályvezető-helyettes
Oktatási Minisztérium, Nemzetközi Szakállamtitkárság

2000 – 2001 referens
Oktatási Minisztérium, Nemzetközi Helyettes Államtitkárság
az Európai Közigazgatási Képzési Ösztöndíj keretében

Pályázatban, kutatócsoportban való részvétel

Hazai pályázatban, kutatócsoportban való részvétel

- 2019 Az EFOP-3.2.15-VEKOP-17-2017-00001 azonosítószámú kiemelt projekt „Az oktatási innovációk és a digitális átállás összefüggései” c. projektjének (DigiNOIR) keretében létrehozott **kutatócsoport tagja**, a projekt keretében készített szakpolitikai elemzés egyik társszerzője, a Digitális Pedagógiai Módszertani Központtal együttműködve
A kutatási projekt zárókötetete: [Halász et al. 2021](#)
A kutatási projekt pontos időtartama: 2019.02.01–2019.12.31.
- 2015 A TÁMOP-3.1.5/12-2012-0001: „A pedagógusminősítési rendszer kiegészítése, kipróbálása és korrigálása” című projekt (NOIR+)
A **kutatócsoport tagja** és a kutatási eredményeket összegző szakpolitikai elemzés egyik társszerzője
A kutatási projekt zárókötetete: [Balázs et al. 2015](#)
A kutatási projekt pontos időtartama: 2015.04.01–2015.12.30.
- 2009 – 2011 TÁMOP 3.1.1./ 8.1: „Az oktatásügyi K+F+I rendszer elemzése és stratégiai fejlesztése”) című kutatási projekt (NOIR)
A **kutatócsoport tagja és egyben projektmenedzsere** és a kutatási eredményeket összegző stratégiai dokumentum társszerzője
A kutatási projekt zárókötetete: [Balázs et al. 2011](#)
A kutatási projekt pontos időtartama: 2009.06.01–2011.12.31.
- 2011 – Terminológiai Dokumentációs Központ, Pécs, a kutatócsoport tagja

Nemzetközi pályázatban, kutatócsoportban való részvétel

- 2019 – Nemzetközi kutatási projekt: *Eurolect Observatory Project*. Legal Linguistics – Corpus Sociolinguistics – Translation studies. Koordinátor: UNINT Universitá.
A kutatócsoport **magyar tagja** (másik tag: Somssich Réka)
[A projekt weboldala](#)
- 2016 – 2019 Erasmus+ KA2 Stratégiai Partnerségi Projekt, EU: „How to Achieve an Innovative, Inclusive and Fit-for-Market Specialised Translator Training” című nemzetközi kutatási projekt (*eTransFair*)
A kutatási projekt **ötletgazdája és szakmai vezetője, kutatója**.
Partnerek: Universitát Wien, Ausztria és Hermes Traducciones, Spanyolország
A kutatási projekt pontos időtartama: 2016.09.01-2019.08.31.
[A projekt weboldala](#)
- 2004 – 2007 II. Középtávú Program. Európa Tanács, Élő Nyelvek Európai Központja (ECML). *VALEUR – Valueing all Languages in Europe*.
A nemzetközi projekt **magyar delegáltja** az Oktatási Minisztérium részéről
[A projekt weboldala](#)

Egyetemen kívüli oktatási tevékenység Továbbképzések, tréningek, előadások felkérésre

- 2021 Translating terminology in the EU context (5 óra). Az Európa Unió Tanácsa (Brüsszel) fordítói és terminológusai részére. Online, 2021. szeptember 17.
- 2019 – Ausztria, Bécs: *Terminology Summer School* nyári egyetem, TermNet
- 2017 Luxemburg, Luxembourg: EU, Európai Parlament, Fordítási Főigazgatóság Fordító-terminológus képzési program keretében, a Parlament felkérésére
- 2017 Fordítsak, alkossak, megfeleltessenek? – Döntési helyzetek és stratégiák. *Translating Europe Workshop*. Európai Bizottság Magyarországi Képvisellete (4 óra). Debrecen, 2017. október 20., Miskolc, 2017. november 4.
- 2017 Fordítói készségek: az elmélettől a gyakorlatig. *Translating Europe Workshop*. Európai Bizottság Magyarországi Képvisellete (6 óra). Eger, 2017. április 14., Szeged, 2017. április 5., Veszprém 2017. április 12.
- 2016 Merre tovább, hol a helyem? Tudd, mit érsz! Önértékelés most és a piacon. *Translating Europe Workshop*. Európai Bizottság Magyarországi Képvisellete (6 óra). Pécs, 2016. április 4., Eger, 2016. április 11. Szeged, 2016. április 19.
- 2016 Továbbképzés a Veszprém Megyei Kereskedelmi és Iparkamara munkatársai részére (16 óra). *EU – Szakmai Műhelynapok*. Veszprém, 2016. május 10-12.
- 2015 – 2017 Továbbképzés az Európai Dokumentációs Központok (EDK) munkatársai részére (50 óra). „*EU – Műhely*” sorozat. Budapest, 2015. október, 2016. január, 2016. március, 2016. október, 2016. december, 2017. február.
- 2015 Belgium, Brüsszel – Luxemburg, Luxembourg: EU, Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság Fordító-terminológus képzési program keretében, a Bizottság felkérésére
- 2014 Továbbképzés a Somogy Megyei Kereskedelmi és Iparkamara (SKIK) részére (20 óra). *EU – Szakmai Műhelynapok*. Kaposvár, 2014. szeptember 16-18.
- 2014 – *ECQA Certified Terminology Manager* (kezdő és haladó) online kurzusok, a TermNet nemzetközi terminológiai hálózat felkérésére. [Kurzusok](#)
- 2014 *ECQA Certified Terminology Manager – Basic Kurs*. TermNet – TermDok Zentrum, Pécsi Tudományegyetem (. Pécs, 2014. január 20-23.
- 2011 – *EU English* (8 órás, 30 órás és 200 órás) szaknyelvi kurzusok, a Tempus Közalapítvány felkérésére. [Kurzusok](#)
- 2008 Franciaország, Lyon: Université Jean Moulin Lyon 3 Erasmus oktatói csereprogram keretében

Tananyagok, segédletek

Tankönyv, oktatási segédlet

- 2022 *Az Európai Unió dióhéjban – The European Union in a Nutshell.* (3. bővített kiadás) Kaposvár: Somogy Megyei Kereskedelmi és Iparkamara. [Segédlet](#)
- 2017 *Az Európai Unió dióhéjban – The European Union in a Nutshell.* Kaposvár: Somogy Megyei Kereskedelmi és Iparkamara
- 2010 *EU English – Using English in EU Contexts with English EU Terminology.* (Monolingual, updated version). Budapest: Klett Kiadó. Társszerző: Trebits Anna. [Tankönyv](#)
- 2009 *EU English – Using English in EU Contexts with English-Hungarian EU Terminology.* Budapest: Klett Kiadó. Társszerző: Trebits Anna.

Tananyag

- 2018 30 órás tananyag, 4 modul, B2+ szint: „*A Felsőoktatási Koordinátori Akadémia munkatársai számára kidolgozott EU-angol szaknyelvi képzési tananyag*” a Campus Mundi EFOP-3.4.2-VEKOP-15-2015-00001 projekt keretében, a Tempus Közalapítvány felkérésére
- 2013 *EU-angol szaknyelvi képzési tananyag a konvergencia régióbeli képzők számára, 30 órás tananyag, a TÁMOP 4.2.4. B/2 Campus Hungary program keretében, a Tempus Közalapítvány felkérésére*
- 2013 *Felsőoktatási – esélyegyenlőségi – mobilitási angol szakmai/szaknyelvi képzési tananyag felsőoktatási intézmények azon munkatársai és koordinátorai számára, akik esélyegyenlőségi/fogyatékkal élő hallgatók mobilitásának szervezésében közreműködnek, 60 órás tananyag, 4 modul, B1 és B2+ szint: a TÁMOP-4.2.4.B/1 Campus Hungary program keretében, a Tempus Közalapítvány felkérésére*
- 2012 *EU angol szaknyelvi képzési tananyag felsőoktatási intézmények tanulmányi/nemzetközi osztályán dolgozó adminisztratív munkatársai számára, 30 órás tananyag, 4 modul, B2 és B2+ szint, a Campus Hungary program TÁMOP 4.2.4.B1 projekt keretében, a Tempus Közalapítvány felkérésére*

Lektorálási tevékenység szakmai folyóiratban, szakkönyvben

- 2021 könyvfejezet: *Handbook of Legal Terminology*, Biel, L. – Kockaert, H. (eds)
- 2019 *ECQA – European Certification and Qualification Association, Certified Terminology Manager* képzés kurzusanyagának és tesztkérdéseinek lektorálása angol és német nyelven, 50 oldal
- 2015 – *Porta Lingua*
- 2012 A TÁMOP-4.1.2.A/1-11/1-2011-0013 „*Kimenet orientált képzésfejlesztés a Dél-alföldi Régió szolgáltató egyetemén*” keretében „*Az Európai Unió és a globalizáció aktuális kérdései*” című a felsőfokú szakképzésben résztvevő, B2 nyelvi szinten tudó hallgatók számára készült tananyag szakmai lektorálása (Szerző: Bakti Mária), 64 oldal

Pályázati bírálati tevékenység

2007 – Erasmus+ pályázatok, Európai Nyelvi Díj pályázatok bírálata, a Tempus Közalapítvány szakértőjeként

Konferenciaelőadás tudományos rendezvényeken (Válogatott)

2020. január 27. Mitől *profi* a *profi* fordító? *A fordítói kompetenciaterkép dinamikus megújulása a XXI. század elején.* MANYE–MTA–Miskolci Egyetem, Miskolc. Plenáris előadás.
2019. október 16. Mediation of cultural contents – explored through the lenses of terminology. *Translation and Cultural Memory – International Conference.* Veszprémi Egyetem, Veszprém. Plenáris előadás (angol).
2019. július 11. Terminology for Translator Trainers. *Translating Europe – Translation and Terminology: Bridges between Market and Training.* Centre for Translation Studies (ZTW), Bécs. Plenáris előadás (angol).
2019. április 15. (Szak)fordítói kompetenciák. *XXVII. MANYE Kongresszus.* Károli Gáspár Református Egyetem, Budapest. Szekcióelőadás.
2017. szeptember 29. Javítás vagy jobbítás? Eredmények és dilemmák a fejlesztő értékelésben. *BME Őszi Fordítói konferencia.* Budapest. Plenáris előadás.
2017. augusztus 24. Többnyelvűség, sokszínűség, kisebbségi nyelvek. Nyelv/fordítás/politika az EU-ban. *Tolmácsok és Fordítók Országos Szakmai Fóruma.* Budapest. Plenáris előadás.
2016. november 17. Az önértékelés mint a teljesítmény és a motiváció növelésének eszköze a fordítóképzésben. *XVI. Országos Neveléstudományi Konferencia.* Szeged. Szekcióelőadás.
2016. január 21. EU-szövegek, EU-terminológia – Nyelvhelyességi kérdések. *Szakk fordító szakmai nap.* Szent István Egyetem, Gödöllő. Plenáris előadás.
2016. január 18. Magyar szaknyelvek – uniós terminológia – kihívások. *Magyar szaknyelvek a Kárpát-medencében. Nemzetközi magyar szaknyelvi konferencia.* MTA MNYOB – MANYSI – MANYE, Budapest. Plenáris.
2015. november 20. Mit üzennek előadásaink, mit rejtenek írásaink? Szaknyelvi regiszterek a Porta Lingua kötetekben. *XV. Nemzetközi Szaknyelvi SZOKOE Konferencia.* Keszthely. Plenáris előadás.

Konferencia, könyvbemutató, nyári egyetem szervezése

- 2022 *Terminology: Domain Loss and Gain*, International Conference by NL-Term, Instituut voor de Nederlandse Taal, European Association for Terminology and Infoterm. Brüsszel, 2023. április 21-23. (Felkérésre szervezőbizottsági tag).
- 2021 XXI. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Online Konferencia. *“Fenntartható digitalizáció? Nyereségek és veszteségek – Szaknyelvoktatás és -kutatás változó környezetben”.* 2021. november 5. (Online technikai háttér megszervezése)

- 2021 Online BME Őszi Konferencia. „Szabálykövetés, nyelvhelyesség, nyelvi normák”. Együttműködő partner: kari tanszékek. 2021. október 1.
- 2021 Online Terminology Summer School (TSS2021). „Translation-oriented terminology management”. Együttműködő partner: TermNet, 2021. július 1-4.
- 2021 Online könyvbemutató: *Tudományterületek találkozása – Köszöntő kötet Muráth Judit tiszteletére*. 2021. április 16. online. (Fata Ildikóval közösen).
- 2020 XX. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Online Konferencia. „Digitalizáció újratöltve: szaknyelvoktatás és -kutatás változó környezetben”. A Szaknyelvoktatók és -kutatók Országos Egyesülete (SZOKOE) éves nemzetközi konferenciája. 2020. november 13.
- 2020 Online BME Őszi Konferencia (téma: írásblokk). Együttműködő partner: kari tanszékek. 2020. október 2.
- 2020 Online Terminology Summer School (TSS2020). „Translation-oriented terminology management”. Együttműködő partner: TermNet, 2020. július 1-4., Budapest
- 2019 BME Őszi Konferencia – Fókuszban az értékelés (téma: kultúraközi kommunikáció). Együttműködő partnerek: DAAD, Goethe Intézet. 2019. szeptember 27., Budapest
- 2018 eTransFair Nemzetközi Konferencia. „Fit-for-market translator training in a digital age”. Az eTransFair Erasmus+ projekt nemzetközi disszeminációs konferenciája. 2018. szeptember 28-29., Budapest
- 2017 BME Őszi Konferencia – *Translating Europe* (téma: mérés-értékelés). Együttműködő partner: OFFI Zrt., Európai Bizottság, MemoQ. 2017. szeptember 29-30., Budapest
- 2016 XVI. SZOKOE Nemzetközi Konferencia. „Szaknyelvhasználat: a tudomány és a szakma nyelvének alkalmazása”. A Szaknyelvoktatók és -kutatók Országos Egyesülete (SZOKOE) éves nemzetközi konferenciája. 2016. november 11-12., Budapest
- 2016 Jeromos-napi Találkozások – Fordító és Tolmács Konferencia (téma: piac – egyetem kapcsolatok). Együttműködő partner: Proford, 2016. szeptember 30 – október 1., Budapest
- 2011 Innováció az oktatásban. A TÁMOP 3.1.1. 8.1. „Az oktatástügyi K+F+I rendszer elemzése és stratégiai fejlesztése” című kutatási projekt zárókonferenciája. 2011. szeptember 22., Budapest

Tagság szakmai-tudományos társaságban

- elnök Szaknyelvoktatók és -kutatók Országos egyesülete ([SZOKOE](#))
- választmányi tag Magyar Alkalmazott Nyelvészek Egyesülete ([MANYE](#))
Fordítástudományi Szakosztály

Tagság szerkesztőbizottságban

- 2011 – *Porta Lingua* szaknyelvi folyóirat, a Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesületének (2020-tól online) folyóirata ([Porta Lingua](#))